

فیلماہ	زندگی دیگران
۲	فلوریان ہنکل فون دونر سمارک سحر خوشنام



سرشناسه: هنکل فون دونرسمارک، فلوریان، ۱۹۷۳ - م.

Henckel von Donnersmarck, Florian

عنوان و نام پدیدآور: زندگی دیگران / نویسنده فلوریان هنکل فون دونرسمارک؛ مترجم سحر خوشنام.

مشخصات نشر: تهران: شهید ثالث، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۷۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۴۱۰۵-۲-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

عنوان اصلی: [2014]. Das Leben der Anderen.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «The Lives of Others» به فارسی برگردانده شده است.

موضوع: فیلمنامه‌های آلمانی

شناسه افزوده: خوشنام، سحر، مترجم ۱۳۵۸

رده‌بندی کنگره: PN ۱۹۹۷/۲

رده‌بندی دیویی: ۷۹۱/۴۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۸۷۵۰۷

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

THE LIVES OF OTHERS

This translation first published by Pushkin Press in 2014

75-71 Shelton Street, London WC2H9JQ

زندگی دیگران

نویسنده: فلوریان هنکل فون دونرسمارک

مترجم: سحر خوشنام

ناشر: شهید ثالث

صفحه‌آرایی و طراحی جلد: استودیو.آ

چاپ اول | ۱۴۰۰ تهران | رقعی | ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۷۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۴۱۰۵-۲-۳

نشانی تهران، خیابان استاد نجات‌اللهی، بالاتر از طالقانی، صامی شرقی پلاک ۳۸

تلفن ۰۲۱۸۸۹۱۰۹۹۵ کدپستی ۱۵۹۸۹۳۵۶۱۴ Shahidsalesbooks.com

همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

مقدمه مترجم

سال ۱۳۸۹ دو فیلم‌نامه‌ی **زندگی دیگران** و **حسرت ورونیکا فوس** که انگار از زبان آلمانی به فارسی برگردانده شده بود، برای ویرایش به دستم رسید. هر دو متن سرشار بود از غلط‌های دستوری و پراز کج‌فهمی و نادرستی. چون آلمانی نمی‌دانستم متن‌ها را با زیرنویس انگلیسی فیلم‌ها تطبیق دادم و نسخه‌ها را به ناشر سپردم. **زندگی دیگران** به صورت نسخه الکترونیکی‌ای ناقص و پُر غلط عرضه شد، **حسرت ورونیکا فوس** تاکنون منتشر نشده‌است. از برادرِم هومان خواستم نسخه انگلیسی هر دو فیلم‌نامه را برایم بفرستد. خوشبختانه **زندگی دیگران** را یافت. از وحیده طاهری و مصطفی رمضان زاده برای تصحیح تلفظ تعدادی از نام‌های آلمانی، و از سعید عقیقی برای ترجمه دو قطعه شعر به کار رفته در فیلم‌نامه سپاسگزارم.

سحر خوشنام